

**No. 51925\***

---

**Argentina  
and  
Chile**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile relating to emergency medical evacuation in humanitarian demining activities (with annex). Santiago, 27 March 2012**

**Entry into force:** *9 January 2014 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 30 May 2014*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Argentine  
et  
Chili**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili relatif à l'évacuation médicale d'urgence dans les activités de déminage humanitaire (avec annexe). Santiago, 27 mars 2012**

**Entrée en vigueur :** *9 janvier 2014 par notification, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 30 mai 2014*

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO**  
**ENTRE EL**  
**GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**  
**Y EL**  
**GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE**  
**PARA LA EVACUACIÓN MÉDICA**  
**DE EMERGENCIA**  
**EN TAREAS DE DESMINADO HUMANITARIO**

En el marco de la Convención sobre la Prohibición de Empleo, Almacenamiento, Producción y Transferencia de Minas Antipersonal y sobre su Destrucción (“Convención de Ottawa”), adoptada el 18 de septiembre de 1997; del Acuerdo Relativo a Vuelos Humanitarios entre la República de Argentina y la República de Chile, suscrito el 20 de agosto de 1999; del tratado de Maipú de Integración y Cooperación entre la República Argentina y la República de Chile, suscrito el 30 de octubre de 2009, y del Comité Permanente de Seguridad (COMPERSEG), creado por el Memorándum de Entendimiento entre la República de Argentina y la República de Chile para el Fortalecimiento de la Cooperación en Materia de Seguridad de Interés Mutuo, firmado el 08 de noviembre de 1995, el Gobierno de la República de Argentina y el Gobierno de la República de Chile, en adelante “las Partes”;

Resaltando la importancia que las acciones de desminado poseen para la paz mundial y para la seguridad de las personas, y lo pertinente que resulta en estas materias la cooperación internacional;

Reconociendo el valor humanitario de la cooperación en materia de desminado mediante formas que permitan actuar con mayor eficacia y rapidez ante eventuales emergencias médicas que se produzcan en las tareas de desminado, particularmente en el proceso de limpieza que en sus territorios australes ha iniciado la República de Chile, y comprometiéndose las Partes a estudiar la eventual ampliación de este acuerdo a otras zonas de la frontera común, si ello resultara necesario, acuerdan celebrar el presente Memorandum de Entendimiento (MdE):

## **ARTÍCULO 1 OBJETO**

Las Partes, a través de sus organismos competentes, cooperarán mutuamente a fin de prestar la atención médica necesaria ante cualquier accidente de minas que se produzca durante la limpieza de los campos minados en la zona sur de la República de Chile y que derive en heridas de cualquier naturaleza al personal involucrado en la tarea.

## **ARTÍCULO 2 ASISTENCIA**

La República Argentina, a través de su Ministerio de Defensa, proveerá la asistencia para el período de estabilización de los eventuales heridos, a través del Hospital de la Base Naval de Ushuaia o, de ser necesario, en otros

hospitales de la zona con los cuales existen acuerdos previos, a fin de permitir la continuidad de la evacuación hacia territorio de la República de Chile.

En conformidad al Plan de Evacuación de Emergencia de que trata el Artículo tercero de este Mide, y en cuanto las condiciones atmosféricas o las circunstancias médicas concretas lo impongan o permitan, según sea el caso, las aeronaves chilenas de evacuación de emergencia podrán sobrevolar el territorio argentino en su trayecto hacia Punta Arenas, sin perjuicio de las oportunas comunicaciones que corresponda realizar a las autoridades aeronáuticas correspondientes.

### **ARTÍCULO 3**

#### **PLAN DE EVACUACIÓN DE EMERGENCIA**

Las Partes se comprometen a elaborar en conjunto un Plan de Evacuación de Emergencia, cuyo contenido debe contemplar principalmente y sin perjuicio de otros agregados, los aspectos mencionados en el ANEXO adjunto al presente Mide así como los que se determinen en las visitas de conocimiento y coordinación previas.

### **ARTÍCULO 4**

#### **CONDUCCIÓN DE LA COOPERACIÓN**

Se designan como autoridades de coordinación, redacción y ejecución del Plan de Evacuación de Emergencia, al Comandante del Área Naval Austral por el Ministerio de Defensa de La República Argentina y al Comandante en Jefe de la Tercera Zona Naval por el Ministerio de Defensa de la República de Chile.

**ARTÍCULO 5**  
**PLAZO DE PRESENTACIÓN**  
**DEL PLAN DE EVACUACIÓN DE EMERGENCIA**

Las autoridades designadas deberán presentar el Plan de Evacuación de Emergencia para ser aprobado por los respectivos Ministerios de Defensa, con la mayor anticipación posible al inicio de las actividades de limpieza de los campos minados.

Dicho plan se actualizará cada vez que sea necesario. Al efecto, cualquiera de las autoridades citadas en el Artículo cuarto podrá citar a la otra para que participe de las reuniones de coordinación que sean pertinentes.

Al inicio del primer período de ejecución de este MdE, en los intervalos regulares que se definan en el Plan de Evacuación de Emergencia y al menos cada vez que el Plan sufra modificaciones sustanciales, las Partes se comprometen a efectuar ejercicios de simulación de evacuación de emergencia en la zona de operaciones, que permita entrenar a su personal y mantener un nivel óptimo de preparación para el rescate aeromédico de heridos.

**ARTÍCULO 6**  
**FINANCIAMIENTO**

Las Partes acuerdan que el financiamiento de las actividades, tales como los gastos de traslados, la estadía del personal, los costos vinculados a la operación de los medios técnicos, los insumos médicos, etc., serán asumidos por la Parte que preste los servicios y posteriormente reembolsados por la Parte solicitante de acuerdo al mecanismo establecido en el Plan de Evacuación de Emergencia.